

葡語和翻譯 學習有感

◎ 李玲玲

來葡萄牙讀書之前，葡萄牙對我來說就只是個歐洲國家的名字，還令我想到的事物，只有葡式蛋撻和議事亭前地中西合璧的葡式建築。此外，雖然葡語是澳門官方語言之一，但這個“熟悉”而又陌生的語言，並沒有在我來葡萄牙之前特別留意，而我對葡萄牙的文化、語言和習俗幾乎一無所知。來到里斯本讀書後，葡萄牙的形象在我腦海中才慢慢變得清晰、具體。在這過程中，我日益進步的葡語起了很大的作用。

隨著葡語能力的增強，我進一步認識葡萄牙的歷史、文化和價值觀。要學習一門外語，就必須學習其文化，否則，就純粹是紙上談兵。和印度裔美國小說作家 Jhumpa Lahiri 所描述的一樣，學習外語和了解其文化背景是需要背水一戰的。

想要真正掌握一種語言，最有效的方法是遠離自己的生長環境和母語的支援，改變自己的慣用思維，完全沉浸於外語的語句組織和思維方式。學外語的人，常感到母語和外語之間像隔了一個深不見底的湖，湖的對岸（外語的文化核心）遙不可及，那是因為我們的思維受到本身文化背景的框架所限制。在自己家鄉學習外語，就像是一直穿著救生衣在湖岸兜圈一樣，我們只是外語的使用者而不是擁有者，只要練習稍為不足，文法記憶便很容易消褪。在外地學習外語有助於突破慣用思維，從而擴展文化視野，有了真實的語境，我們才能真正橫越這湖，觸及語言的文化、歷史和社會

價值觀，成為外語的擁有者。

在異地背水一戰，外語學習和我翻譯專業的結合，令我開始了解到語言及其文化是息息相關的。就像世界上永遠不存在兩個完全一模一樣的人一樣，每個文化、其語言及字匯也是獨一無二的，百分百完全翻譯是不可能的（例如在 A 文化中 X 有 3 個解釋，但在 B 文化翻譯中對應詞的選擇可能只有一個，但它包含了 A 文化 X 的 3 個解釋）。就連簡單的生活詞匯，例如當我們提及“樹”的時候，腦海裡浮現的圖像也不盡相同，在熱帶生活的人不會想起寒帶針葉樹，反之亦然。

葡語的學習也一樣，葡萄牙是個沿海國家，葡萄牙著名作家 Vergílio Ferreira 形容，人們總能在葡語中看見或找到海洋。現時，葡語中仍然殘留很多在 15、16 世紀航海大發現 (Descobrimentos Portugueses) 時代的歷史痕跡，其中有些詞匯是不能完全翻譯的，例如：“maresia”（海風），這個詞除了觸覺還包含了嗅覺，其完整意思是潮退時吹來有味的海風。葡萄牙人使用這詞時，能感到潮退時海風的味道。

另外的例子是“saudade”（可解釋為想念、懷舊、相思和思鄉），雖然在其他語言中也能找到意思相似的詞，但當知道這單詞的背景後，便會發現它的意味並不容易準確譯出。這個詞源自葡萄牙 15 世紀的大航海時代，水手們離鄉別井，冒着客死異鄉的風險遠航，家人只能牽腸掛肚的守在原地，無止境地等待他們歸來，這種複雜的思念之情就是“saudade”一詞的來源。這個詞隱含的感情和文化背景是不能在其他文化找到的。

就是這些細節差異，組成了不同的文化及其語言，更令我確信，只有實地生活，才能真正觸碰到語言的核心。